

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 821.581.

ЖУКОВЕЦ

Вероника Вячеславовна

РЕЦЕПЦИЯ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В БЕЛАРУСИ

(XX – начало XXI в.)

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья
(китайская)

Минск, 2020

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Научная работа выполнена в Белорусском государственном университете

Научный руководитель **Хмельницкий Николай Николаевич**,
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой китайской филологии
Белорусского государственного университета

Официальные оппоненты: **Комаровская Татьяна Евгеньевна**,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры белорусской и зарубежной
литературы УО «Белорусский государственный
педагогический университет имени М. Танка»

Олейник Лада Викторовна,
кандидат филологических наук, доцент, доцент,
кафедры истории белорусской литературы
Белорусского государственного университета

Оппонирующая организация УО «Минский государственный лингвистический
университет»

Защита состоится 9 октября 2020 г. в 13.00 на заседании совета по защите
диссертаций Д 02.01.12 при Белорусском государственном университете
(220030, г. Минск, ул. К. Маркса, 31, филологический факультет, ауд. 304; тел.
ученого секретаря: 327-63-78).

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке
Белорусского государственного университета.

Автореферат разослан 13.08. 2020 г.

И.о. ученого секретаря
совета по защите диссертаций

Л. Д. Синькова

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

1

ВВЕДЕНИЕ

В течение последних десятилетий диалог между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой приобретает все более интенсивный характер, что способствует взаимному обогащению культур. Проблемы рецепции инонациональных традиций, творческого взаимодействия, художественного перевода составляют ядро белорусско-китайской межкультурной коммуникации, в которой особая роль отведена литературе.

Китайская словесность и ее многовековые традиции вызвали интерес в нашей стране с давних пор. Восприятие литературы Китая было обусловлено различными социально-политическими событиями и историко-культурными факторами. Только к началу XXI в. в связи с государственными преобразованиями стало возможным последовательное закрепление всей парадигмы белорусско-китайских литературных связей. Литература Китая оказалась необычайно востребованной и воспринятой белорусской национальной культурой нового времени, явилась существенным компонентом современного литературного процесса в Беларуси.

Многоаспектный анализ библиографических источников и переводов художественных произведений выявил значимые и показательные факты рецепции творчества многих авторов Китая. Кроме того, китайские реалии, исторические события, прецедентные имена, литературные и культурные тексты стали объектом идейно-художественного осмысления белорусских писателей (А. Дудар, М. Танк, В. Короткевич, Р. Бородулин, И. Бобков, Т. Бондарь, Н. Метлицкий, А. Карлюкевич, Н. Гальперович, А. Гируцкий и др.).

С учетом как зарубежного, так и отечественного культурно-исторического опыта в данной работе предпринята попытка более глубокого осмысления белорусско-китайских литературных связей. Комплексное изучение рецепции произведений писателей КНР в социокультурном и научном дискурсах Беларуси позволит более многогранно определить закономерности и особенности литературного процесса XX – начала XXI в.

Актуальность диссертации обусловлена:

1) возросшим интересом отечественного литературоведения и переводоведения к древней и современной художественной литературе Китая;

2) отсутствием в белорусском китаеведении целостного исследования в области рецепции китайской литературы с учетом историко-культурного контекста и национальных традиций двух стран;

3) объективной необходимостью на примере значительного количества переводов произведений китайских авторов системно представить эволюцию их восприятия в белорусском социокультурном пространстве.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Значимость данной диссертации заключается в: а) выявлении динамики и уровня переводов произведений китайской литературы в Беларуси; б) актуализации проблем художественного перевода произведений писателей Китая на белорусский язык (интерпретация, стратегии, поиски стилового эквивалента, адекватность переводимых реалий и др.); в) обосновании вклада белорусских литературоведов и переводчиков в изучение и популяризацию китайской словесности.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с научными программами (проектами) и темами

Диссертационное исследование выполнено в рамках следующих комплексных научных тем кафедры китайской филологии БГУ: «Китайский язык и литература в социокультурном и образовательном пространстве Беларуси» (госрегистрация № 2016/2493), «Белорусско-китайские языковые и литературные связи: история и современное состояние» (госрегистрация № 2016/830; подпрограмма «Белорусский язык и литература» ГПНИ «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества»).

Цель и задачи исследования

Цель исследования – выявить периоды и специфику рецепции китайской литературы в белорусском социокультурном пространстве XX – начала XXI в.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) определить периоды освоения литературы Китая в контексте белорусско-китайских культурных связей с учетом национально-исторического своеобразия двух стран;
- 2) исследовать становление и развитие отечественной литературоведческой синологии;
- 3) раскрыть специфику восприятия и функционирования китайской поэзии в Беларуси с учетом национальных традиций стиховедения и особенностей художественного перевода;
- 4) выявить причины отбора и особенности рецепции прозаических произведений китайских писателей в белорусском литературном пространстве XX – начала XXI в.

Объект и предмет исследования

В соответствии с поставленной целью и задачами **объект** исследования – оригинальные и переводные тексты китайской литературы разных периодов, авторов и жанров (сборники классической и современной поэзии: Ван Вэй «Альтанка ля возера», Мэн Хаожань «Мудрасць гор маўклівых», Ли Бо «Флейты сумныя гукі», Ду Фу «Адзінота горных вышынь», Ай Цин «Водар стоенага лесу», Ван Гочжэнь «Мелодыі адкрытага сэрца»; романы

первой половины XX в.: Дин Лин «Сонца над ракой Сянгань», Чжоу Либо «Ураган», Мао Дунь «Перад світаннем»; сборники: «Апавяданні кітайскіх пісьменнікаў», «Апавяданні Лу Сіня», «Дзеці вялікага народа»; произведения китайской прозы конца XX – начала XXI в.: сборник «Жизнь после смерти», роман Ляна Сяошэна «Исповедь бывшего хунвейбина», рассказы Чэнь Цзянгуна «Платок, развевающийся на ветру», Лю Чжэньюня «Тапу», Ужээрту «Янтарный костёр», Лу Синьхуа «Шрамы», Пэн Цзяньмина «Та гора, тот человек, та собака», Сунь Ли «Воспоминание о горах», Лю Чжэнь «Длинный-длинный ручей», Би Шуминь «Договор между женщинами», Те Нин «Всегда – это очень долго», Чи Цзыцзянь «Балка в месяц туманов» и др.). Исследовались переводы произведений китайских авторов на русский язык, которые были изданы на территории БССР и РБ и осуществлены белорусскими переводчиками.

Предмет исследования – специфика, виды и формы рецепции китайской литературы (XX – начало XXI в.).

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые в белорусском китаеведении:

1) На основе системного анализа разработана периодизация белорусско-китайских литературных связей, соответствующая четырем культурно-историческим периодам рецепции китайской литературы в Беларуси.

2) Выявлены и обобщены литературно-критические труды отечественных исследователей, посвящённые проблемам развития и рецепции литературы Китая (XX – начало XXI в.).

3) Проанализированы переводы произведений китайской литературы на белорусский и русский языки в аспекте межкультурной коммуникации.

4) Раскрыты роль и значение сборников переводов китайской поэзии и прозы в белорусском социокультурном пространстве.

Методы исследования

Комплексный подход к изучению заявленной проблемы обусловил методологию исследования, основой которой являются культурно-исторический, рецептивный, социологический и компаративный методы с целостным, контекстуальным и лингвостилистическим анализом художественного текста.

Теоретической основой диссертационной работы послужили труды представителей сравнительного литературоведения, разработавших идеи межлитературных связей (А. Веселовский, Н. Конрад, Д. Дюришин, Р. Данилевский и др.); работы, посвященные принципам рецептивно-функционального анализа (М. Алексеев, М. Бахтин, М. Хайдеггер, Х. Р. Яусс

и др.), проблемам художественного перевода с китайского языка на русский (В. Алексеев, Л. Эйдлин, Л. Меньшиков, Л. Черкасский и др.); труды советских и российских китаеведов в области изучения истории китайской литературы (Н. Федоренко, Б. Рифтин, В. Сорокин, С. Торопцев, А. Желоховцев, К. Галыгина и др.); работы отечественных исследователей, посвященные рецепции китайской словесности и зарубежной литературы в белорусском социокультурном пространстве (Г. Адамович, А. Букатая, А. Карлюкевич, Т. Комаровская, Е. Леонова, С. Мусиенко, В. Рагойша, И. Шабловская и др.).

Положения, выносимые на защиту

1. На формирование и эволюцию белорусско-китайских литературных связей существенное влияние оказали важные общественно-исторические события и идеологические факторы, обусловившие как интенсивность, так и нестабильность (дискретность) межкультурного диалога. Системный анализ рецепции китайской литературы в Беларуси позволил выделить четыре периода творческого взаимодействия: I период – зарождение межлитературных связей (1910 – 1959 гг.); II период – «изоляция» (1960 – начало 1985 гг.); III период – возрождение диалога национальных культур (1985 – 1990 гг.); IV период – укрепление белорусско-китайских литературных связей (1991 г. – начало XXI в.).

2. Отечественное литературоведение, направленное на изучение китайской словесности, стремилось осмыслить её значимость с точки зрения социальных и художественных задач, соответствующих требованиям эпохи. На протяжении первого периода освоение литературы Китая коррелировало с общественно-политическими установками СССР и КНР. При выборе авторов и произведений для опубликования в периодических изданиях БССР («Літаратура і мастацтва», «Маладосць», «Полымя», «Бярозка» и др.) идеологическая составляющая обусловила приоритет прозы критического и социалистического реализма (Лу Синь, Мао Дунь, Чжоу Либо, Дин Лин и др.), а также гражданской и патриотической поэзии (Сяо Сань, Го Можо, Ай Цин и др.). Период с 1960 по 1990 гг. характеризуется малочисленностью публикаций, посвященных литературе КНР, что было вызвано рядом социально-политических факторов, спецификой межгосударственных отношений. Четвертый период белорусско-китайских литературных взаимосвязей характеризуется особым интересом отечественных критиков и переводчиков к поэзии Китая. На современном этапе произошло переосмысление роли и критериев отбора произведений китайских авторов от прямой службы идеологии к пониманию их идейно-эстетической уникальности.

3. Первый период рецепции китайской поэзии отмечен немногочисленностью переводов, что в значительной мере было обусловлено государственной политикой СССР и КНР. Приоритетным объектом внимания в новой социальной реальности становится поэзия первой половины XX века (Сяо Сань, Го Можо, Ай Цин, Лу Даомин и др.). В 1950-е гг. наиболее востребованной была гражданская и патриотическая лирика, созданная в духе социалистического реализма. В конце II – начале III периода постепенно возрастает интерес к древнекитайской словесности (Ли Бо, Ду Фу, Ван Вэй и др.). Одной из отличительных черт рецепции литературы КНР на протяжении четвертого периода является большое количество переводов классической и современной китайской поэзии на белорусский язык.

4. Прозаические произведения малой формы, опубликованные в 1950-х гг. на страницах ведущих периодических изданий БССР («Полымя», «Мінская праўда», «Работніца і сялянка», «Чырвоная змена» и др.), были представлены преимущественно основоположниками новой литературы Китая (Лу Синь, Мао Дунь и др.), а также писателями-реалистами, творчество которых отражало становление и рост коммунистической сознательности, единство китайского народа в борьбе против японской интервенции и политики Гоминьдана (Дин Лин, Чжоу Либо, Ма Фэн, Чжао Шули и др.). На протяжении этого периода переводы на белорусский язык осуществлялись преимущественно с русскоязычных текстов (Я. Василёнок, Л. Соловей, А. Саприко, В. Витка, Н. Зыков и др.) Второй и третий периоды характеризуются нестабильностью переводов прозаических произведений китайских авторов. Знаковое явление 1990-х гг. – русскоязычные переводы Г. Кашубы непосредственно с текста оригинала. В последние десятилетия переводы китайской прозы уступают многочисленным качественным белорусско – и русскоязычным переводам поэзии.

5. Особо важное место в художественной парадигме занимают переводы произведений китайской детской литературы: именно первые белорусскоязычные адаптации сказок-притч являются объективной точкой отсчета рецепции литературы Китая в Беларуси (1910 г.). Пик публикаций китайской прозы для детей (народные бытовые сказки, рассказы и повести писателей Китая XX в.) приходится на период с 1952 по 1959 гг. Данные произведения знакомили с обычаями и традициями китайского народа, а также выполняли идейно-воспитательную функцию. В годы, отмеченные резким ухудшением отношений между СССР и КНР (1960 – 1985 гг.), китайская проза была представлена преимущественно переводами детской литературы. Неоценимым является вклад Я. Василёнка, Л. Соловья, Я. Брыля,

П. Пранузы, С. Дорского, которые сформировали белорусскоязычный корпус китайской литературы для детей. На современном этапе переводы детской литературы Китая практически отсутствуют (за исключением произведений в специальных выпусках журналов «Маладосць» (№ 1, 2017 г.; №12, 2019 г.) и «Бярозка» (№3, 2018 г.)).

Личный вклад соискателя

Диссертация представляет самостоятельное исследование периодов и специфики рецепции китайской литературы в Беларуси, выполненное с учетом потребностей отечественной гуманитарной науки. Автором диссертации были осуществлены подстрочные переводы современного поэта Ван Гочжэня для сборника «Мелоды адкрытага сэрца», подстрочный и художественный переводы произведений сунского поэта Су Ши для сборника «Подых усходняга схілу», а также перевод отрывка из фантастического романа Чжу Хунчжи «Зорнае ператварэнне» («Бярозка» №3, 2018 г.), литературной сказки Тан Тан «Цяньцзы-рыба» («Маладосць» №12, 2019 г.).

Апробация диссертации и информация об использовании её результатов

Итоговые и промежуточные результаты и положения диссертационного исследования изложены в докладах на следующих международных и республиканских конференциях: V Международная научная конференция «Китайская цивилизация в диалоге культур» (Минск, РИКК БГУ, 27-28 ноября 2014 г.); III Рэспубліканская навукова-практычная канферэнцыя маладых вучоных «Мова і літаратура ў XXI стагоддзі: актуальныя аспекты даследавання» (Мінск, БДУ, 27 сакавіка 2015 г.); Міжнародная навуковая канферэнцыя «Куляшоўскія чытанні» (Магілёў, Магілёўскі дзяржаўны ўніверсітэт імя А.А. Куляшова, 16 красавіка 2015 г.); круглый стол «Белорусско-китайский культурный диалог-IV» (Минск, БГУ, 14 апреля 2015 г.); 72-я научная конференция студентов и аспирантов БГУ (Минск, БГУ, 27 апреля 2015 г.); VIII Міжнародная навуковая канферэнцыя «Мова-літаратура-культура» (Мінск, БДУ, 15-16 верасня 2016 г.); круглый стол «Белорусско-китайский культурный диалог-V» (Минск, БГУ, 21 апреля, 2016 г.); Международная научная конференция «Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов» (Гомель, Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины, 15-16 февраля 2017 г.); III Рэспубліканская навукова-практычная канферэнцыя для прафесараў і настаўнікаў кітайскага мовы «Состояние и перспективы преподавания китайского языка в Беларуси» (Минск, РИКК БГУ, 22 декабря 2017 г.); Международная научная конференция «Идеи социализма с китайской спецификой и стратегия их

реализации» (Минск, РИКК БГУ, 2 марта 2018 г.); Международный семинар переводчиков в рамках XXVI Минской международной книжной выставки-ярмарки (Минск, БГУ, 7 февраля 2019 г.); Международная научная конференция «Китайско-белорусские языковые, литературные и культурные связи: история и современность» (Минск, БГУ, 17-18 мая 2019 г.); II Международная научная конференция «Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов» (Гомель, Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины, 17 октября 2019 г.).

Результаты диссертационного исследования использованы при создании учебной программы спецсеминара «Китайская литература в Беларуси: связи, рецепция, переводы» (регистрационный № УД-2389/уч.), а также электронного пособия «Китайская литература в Беларуси» (ISBN978-985-566-723-1).

Опубликование результатов диссертации

Основное содержание диссертационного исследования и его результаты нашли отражение в 16 научных публикациях, среди которых 4 – статьи в научных журналах согласно перечню ВАК Беларуси (1,8 авторских листа), 6 – статьи в научных сборниках (2,9 авторских листа), 5 – материалы конференций (1,9 авторских листа), учебное пособие – 1. Общий объем опубликованных материалов – 6,6 авторских листа.

Структура и объём диссертации

Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, трёх глав, заключения, библиографического списка и приложения. Полный объем диссертации составляет 217 страниц. Основной текст диссертации составляет 159 страниц. Библиографический список включает 464 наименования, из которых 40 на иностранных языках; 16 – публикации соискателя.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В первой главе **«Периоды и особенности рецепции китайской литературы в Беларуси (XX – начало XXI в.)»** на основе системного анализа восприятия китайской литературы была разработана периодизация белорусско-китайских литературных связей, выделены основные тенденции процесса освоения словесности Китая в социокультурном пространстве Беларуси. В разделе **1.1 «Периодизация рецепции китайской литературы в Беларуси»** раскрывается своеобразие становления и эволюция белорусско-китайских литературных связей, которые в значительной мере были обусловлены государственными отношениями между СССР и КНР. Проведённый анализ литературоведческой базы и переводов позволил выделить **четыре периода** рецепции китайской литературы в Беларуси: **I период (1910 – 1959 гг.), или зарождение** межкультурных отношений, ведёт

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ

Статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендуемых ВАК

1. Жуковец, В. В. Китайская литература в Беларуси: этапы и особенности рецепции / В. В. Жуковец // Весн. БДУ. Сер.4, Филология. Журналистика. Педагогика. – 2016. – №1. – С. 27 – 31.
2. Жуковец, В. В. Китайская поэзия в белорусском эстетическом пространстве / В. В. Жуковец // Весці БДПУ. Серыя 1. – 2016. – №4. – С. 116 – 121.
3. Жуковец, В. В. Поэзия Мэн Хаожаня: белорусско-китайский диалог / В. В. Жуковец // Полымя. – 2018. – № 1. – С. 134 – 138.
4. Жуковец, В. В. Китайская литература в критике и литературоведении Беларуси: XX–XXI вв. / В. В. Жуковец // Журн. Белорус. гос. ун-та. Филология. – 2018. – № 2. – С. 26 – 32.

Статьи в научных изданиях

5. Жуковец, В. В. Культурологический феномен книги переводов китайской поэзии «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» / В. В. Жуковец // Актуальныя праблемы філалогіі і методыкі выкладання філалагічных дысцыплін: зборнік навуковых артыкулаў / пад агул. рэд. А. М. Макарэвіча. – Магілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2015. – С. 285 – 290.
6. Жуковец, В. В. Китайская драматургия в Беларуси: «режим ожидания» / В. В. Жуковец // Белорусско-китайский культурный диалог (II): история, современное состояние, перспективы: сборник научных статей / под науч. ред. Н. Н. Хмельницкого. – Минск: РИВШ, 2016. – С. 8 – 18.
7. Жуковец, В. В. Рецепция детской китайской литературы в Беларуси / В. В. Жуковец // Белорусско-китайский культурный диалог: история, и современное состояние: сборник научных статей / редкол.: Ван Дацзюнь и др; под. ред. Н. Н. Хмельницкого. – Минск: РИВШ, 2017. – С. 37 – 50.
8. Жуковец, В. В. Белорусское восприятие поэзии Ван Гочжэня / В. В. Жуковец // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов: сборник научных статей / редкол.: В.И. Коваль (гл. ред.) [и др.]; М-во образования Республики Беларусь, Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2017. – С. 61-64.
9. Жуковец, В. В. Поэзия Ду Фу и ее освоение в белорусском культурном пространстве / В. В. Жуковец // Идеи социализма с китайской спецификой новой эпохи и стратегия их реализации: материалы Междунар. науч. конф., Минск, 2 мар. 2018 г. / под ред. проф. А. А. Тозика. – Минск: РИВШ, 2018. – С. 313 – 322.

10. Жуковец, В. В. Сборник переводов китайской прозы Г. Кашубы «Жизнь после смерти» в белорусском культурном пространстве / В. В. Жуковец // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов (II): сборник научных статей / редкол.: В.И. Коваль (гл. ред.) [и др.]; Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2019. – С. 77 – 83.

Материалы конференций

11. Жуковец, В. В. Переводы одного стихотворения Ли Шаньиня: лингвокультурологический аспект / В. В. Жуковец // Мова і літаратура ў XXI стагоддзі: матэрыялы III Рэсп. навук.-практ. канф. маладых навукоўцаў, Мінск, 27 сак. 2015 г. / рэдкал.: П. І. Навойчык (адк. рэд.) [і інш.]; Бел. дзярж.ун-т. – Мінск: БДУ, 2015. – С. 107 – 112.

12. Жуковец, В. В. Перевод стихотворения Ли Бо «Смотрю на водопад Лушань» («望庐山瀑布») на русский и белорусский языки: сравнительный анализ / В. В. Жуковец // Славянская літаратура ў кантэксце сусветнай: да 750-годдзя са дня нараджэння Дантэ Аліг'еры і 85-годдзя Уладзіміра Караткевіча: матэрыялы XII Міжнар. навук. канф., Мінск, 22-24 кастр. 2015 г.: у 2 ч. Ч. 2 / пад рэд. Г. М. Бутырчык. – Мінск: РІВШ, 2016. – С. 223 – 228.

13. Жуковец, В. В. Ай Цин по-белорусски: восприятие и переводы / В. В. Жуковец // Мова – літаратура – культура: матэрыялы VIII Міжнар. навук. канф., Мінск, 15-16 вер. 2016 г. У 2 ч. Ч. 2 / Беларус. дзярж. ун-т. – Мінск: РІВШ, 2016. – С. 37 – 43.

14. Жуковец, В. В. Концепция и программа спецсеминара «Китайская литература в Беларуси: связи, рецепция, переводы» / В. В. Жуковец // Состояние и перспективы преподавания китайского языка в Беларуси: материалы III Республиканской научно-практической конференции для преподавателей и учителей китайского языка, Минск, 22 дек. 2017 г. / под ред. Ю.В. Молотковой, А.М. Букатой. – Минск: РІВШ, 2018. – С. 81 – 90.

15. Жуковец, В. В. Китайская проза в Беларуси: рецепция и общая характеристика / В. В. Жуковец // Белорусско-китайские языковые, литературные и культурные связи: история и современность: материалы междунар. науч.конф., Минск, 17-18 мая 2019 г. / Беларус. гос. ун-т ; редкол.: Н.Н. Хмельницкий (отв. ред.) [и др.] ; под общ. ред. Н.Н. Хмельницкого. – Минск : БГУ, 2019. – С.179 – 190.

Учебное пособие

16. Китайская литература в Беларуси [Электронный ресурс] : пособие / В. В. Жуковец ; под общ. ред. Н. Н. Хмельницкого. – Минск : БГУ, 2019. – ISBN978-985-566-723-1. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/230601>

РЕЗЮМЕ

Жуковец Вероника Вячеславовна

Рецепция китайской литературы в Беларуси (XX – начало XXI в.)

Ключевые слова: классическая китайская литература, современная китайская литература, поэзия, проза, межкультурная коммуникация, литературные связи, рецепция, перевод, традиция.

Цель диссертационного исследования – выявить периоды и специфику рецепции китайской литературы в белорусском социокультурном пространстве XX – начала XXI в.

Методы исследования: использованы культурно-исторический, рецептивный, социологический и компаративный методы с целостным, контекстуальным и лингвостилистическим анализом художественного текста.

Полученные результаты и их новизна: впервые в белорусском китаеведении: 1) на основе системного анализа рецепции и эволюции переводов китайской литературы разработана периодизация белорусско-китайских литературных связей, соответствующая четырём культурно-историческим периодам развития: I период – зарождение межлитературных связей (1910 – 1959 гг.); II период – «изоляция» (1960 – начало 1985 гг.); III период – возрождение диалога национальных культур (1985 – 1990 гг.); IV период – укрепление белорусско-китайских литературных связей (1991 г. – начало XXI в.); 2) выявлены и обобщены литературно-критические статьи, посвященные вопросам развития словесности Китая, а также переводы произведений китайских авторов на белорусский и русский языки (Лу Синь, Мао Дунь, Сяо Сань, Го Можо, Ай Цин, Дин Лин, Лу Синьхуа, Лян Сяошэн и др.); 3) на конкретных примерах расширено представление о художественном переводе произведений китайской литературы в аспекте межкультурной коммуникации; 4) раскрыты роль и значение сборников переводной китайской поэзии и прозы в белорусском социокультурном пространстве (Ван Вэй «Альтанка ля возера», Ли Бо «Флейты сумная гукі», Ай Цин «Водар стоенага лесу», Ван Гочжэнь «Мелодыі адкрытага сэрца», Мао Дунь «Перад світаннем», «Апавяданні Лу Сіня» и др.); 5) выявлены особенности рецепции китайской детской литературы в Беларуси.

Рекомендации по использованию и область применения.

Результаты диссертационного исследования могут быть использованы при подготовке лекционных курсов и учебных пособий по истории китайской литературы и культуры, при разработке программ спецкурсов и спецсеминаров, посвященных белорусско-китайским литературным связям, проблемам рецепции, специфике художественного перевода на белорусский / русский языки.

РЭЗІЮМЭ

Жукавец Вераніка Вячаславаўна

Рэцэпцыя кітайскай літаратуры ў Беларусі (XX – пачатак XXI ст.)

Ключавыя словы: класічная кітайская літаратура, сучасная кітайская літаратура, паэзія, проза, міжкультурная камунікацыя, літаратурныя сувязі, рэцэпцыя, пераклады, традыцыя.

Мэта дысертацыйнага даследавання – выявіць перыяды і спецыфіку рэцэпцыі кітайскай літаратуры ў беларускай сацыякультурнай прасторы XX – пачатку XXI ст.

Метады даследавання: выкарыстаны культурна-гістарычны, рэцэптыўны, сацыялагічны і кампаратыўны метады з цэласным, кантэкстуальным і лінгвастылістычным аналізам мастацкага тэксту.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: упершыню ў беларускім кітаязнаўстве: 1) на аснове сістэмнага аналізу рэцэпцыі і эвалюцыі перакладаў кітайскай літаратуры распрацавана перыядызацыя, якая адпавядае чатыром культурна-гістарычным перыядам развіцця: I перыяд – зараджэнне міжлітаратурных сувязей (1910 – 1959 гг.); II перыяд – «ізаляцыя» (1960 – пачатак 1985 гг.); III перыяд – адраджэнне дыялогу нацыянальных культур (1985 – 1990 гг.); IV перыяд – умацаванне беларуска-кітайскіх літаратурных сувязей (1991 г. – пачатак XXI ст.); 2) выяўлены і абагульнены літаратурна-крытычныя артыкулы, прысвечаныя пытанням развіцця славеснасці Кітая, а таксама пераклады твораў кітайскіх аўтараў на беларускую і рускую мовы (Лу Сінь, Мао Дунь, Сяо Сань, Го Мажо, Ай Цын, Дзін Лін, Лу Сіньхуа, Лян Сяошэн і інш.); 3) на канкрэтных прыкладах пашырана ўяўленне аб мастацкім перакладзе твораў кітайскай літаратуры ў аспекце міжкультурнай камунікацыі; 4) раскрыты роля і значэнне перакладных зборнікаў кітайскай паэзіі і прозы ў беларускай сацыякультурнай прасторы (Ван Вэй «Альтанка ля возера», Лі Бо «Флейты сумныя гукі», Ай Цын «Водар стоенага лесу», Ван Гачжэнь «Мелодыі адкрытага сэрца», Мао Дунь «Перад світаннем», «Апавяданні Лу Сіня» і інш.); 5) выяўлены асаблівасці рэцэпцыі кітайскай дзіцячай літаратуры ў Беларусі.

Рэкамендацыі па выкарыстанні і галіна прымянення.

Вынікі дысертацыйнага даследавання могуць быць выкарыстаны пры падрыхтоўцы лекцыйных курсаў і навучальных дапаможнікаў па гісторыі кітайскай літаратуры і культуры, пры распрацоўцы праграм спецкурсаў і спецсемінараў, прысвечаных беларуска-кітайскім літаратурным сувязям, праблемам рэцэпцыі, спецыфіцы мастацкага перакладу на беларускую / рускую мовы.

SUMMARY

Veronika Zhukavets

The Reception Of Chinese Literature In Belarus (XX – beginning of XXI centuries)

Key words: Chinese literature, Classical Chinese literature, Modern Chinese literature, poetry, prose, intercultural communication, literary connections, reception, translations, tradition.

Research aim: The purpose of the research is to identify all the specific features of the reception and translations of Chinese literature and the stages of its development in the Belarusian-Chinese cultural space in XX – beginning of XXI centuries.

Research methods: Cultural-historical, receptive, sociological and comparative methods with a holistic, contextual and linguistic-stylistic analysis of the literary text were used.

The results received and their novelty. For the first time in the Belarusian sinology: 1) literary articles were taken as a basis for working out periodization, which corresponds to the four cultural and historical stages of the development, occurring in the Belarusian cultural space: stage I: 1910 – 1959; stage II: 1960 – the beginning of 1985; stage III: 1985 – 1990; stage IV: 1991 – till present. 2) collected and summarized literary critical articles on the development of Chinese literature, as well as the translations of the masterpieces of Chinese literature into Belarusian and Russian language (Lu Xun, Mao Dun, Xiao San, Guo Moruo, Ai Qing, Ding Ling, Lu Xinhua, Liang Shaosheng and etc.) 3) expanded the understanding of the literary translation of Chinese literature in the aspect of intercultural communication based on concrete examples; 4) disclosed the role and specifics of translations of Chinese prose and poetry collections in Belarusian sociocultural space (Wang Wei “Pavilion at the lake”, Li Bo “The sad sounds of a flute”, Ai Qing “The scent of a quiet forest”, Wang Guozhen “The Melody of an open heart”, Mao Dun “Before the Dawn”, “Tales of Lu Xun” and etc.) 5) revealed the features of perception and translations of Chinese children's literature in Belarus.

Recommendations for the use. The results of the thesis can be used for scientific-methodical work while preparing university courses and books on the history of Chinese literature and culture; also can be used in the educational process, in courses of lectures, special courses and seminars while studying the features of the Belarusian-Chinese literary connections, the reception and the specific transfers.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ